

Computer aided translation (20275)

Degree: Degree in translation and interpreting

Grade: Four

Term: First

ECTS credit number: 4

Hours of dedication of the student: 100

Subject type: Optional

Teacher: Àngel Souto

Teaching language: Catalan

1. Introduction to the subject

After the introductory subject of Language industries, the subject of Aided translation is the first subject of technologies of translation which focuses on a process of translation which is carried out with a specific software tool.

The subject is dedicated to know thoroughly the process of working with a CAT tool, an essential resource both in the language services of large multilingual organizations (UN, EU, FAO, etc.) and in translation companies that manage volumes of medium to large texts, or even as a self-employed translator or group of translators that should optimize their productivity to win profit margin without lowering the standards of professional quality.

The approach of the subject simulates two translation orders managed in a translation company, which would need to be resolved individually. Throughout the translation process, two software tools will be known thoroughly, the different processes associated with orders of this nature will be analysed and the dynamics of the autonomous learning will be strengthened.

2. Competencies

In this subject the following general (G) and specific (E) competences are worked. They are identified as learning results:

G.6 Computer skills

- To know the tools most commonly used in professional environments of aided translation

G.19 Motivation for the quality

- To identify and manage the key elements involved in the management of the quality of a translation or localization project.

- To design an aided translation project using the most appropriate tools for the aimed objectives and results.

E.11 Use of tools applied to linguistic mediation, including mastering techniques of aided translation and localization

- To translate a specialized text in any language pair, optimizing the process of translation / localization with appropriate tools

E.12 Ability to search and manage information and documentation

- To demonstrate skill in searching and assessing the information required to carry out a project of terminology management, translation or localization

E.13 Knowledge of the professional, legal and economic aspects

- To understand and apply the professional, legal and economic aspects of a translation order carried out with computer tools

E.15 Capacity for designing and managing language projects

- To master all aspects associated with the carrying out of a linguistic project with software tools, from the design to the final presentation, with special emphasis on the aspects of quality control.

3. Contents

- Aided translation tools and translation memories
- The modules of a computer aided translation tool: text alignment, terminology management, translation memory and text editor
- Design and realization of a translation project in a professional environment
- Translation Management and related quality in professional environments with computer aided translation tools.
- Exchange of information between different programs

4. Evaluation

Regular examination

The course work is the individual completion of two orders of translation (projects). Specific tasks will be: the creation of the first project, the realization and import of glossary, the translation of a given text, translation memory export and import for the second project, the translation of the second text.

The mark of the regular examination is made up as follows: 70% from the evaluation of the delivered tasks and 30% from the final test:

- 5% Glossary of project 1 (comparison between final and initial glossary)
- 35% translation of project 1 (quality and volume)
- 5% memory transfer to project 2
- 25% translation of project 2 (quality and volume)
- 30% final test (minimum mark: 4)

Reassessment examination

If the student fails the regular examination, reassessment examination of the subject will consist of:

1. Individual order of a translation to be carried out under the same conditions as the 2 project carried out in the course, with the following parts to assess:

- 10% memory transfer to project 2
- 10% glossary of project 2
- 20% translation of project 2

2. 30% test (passed with a minimum mark of 4)

Project 1 is not covered by reassessment examination.

As a result, the maximum mark which can be obtained at the reassessment will be a 7, Notable.

During the period covered by reassessment examination, which can be extended from the end of the regular classes of the subject until the beginning of July, a student who has failed shall be entitled to a maximum of three tutoring sessions to discuss problems and clarify doubts.

In accordance with the regulations approved by the Universitat Pompeu Fabra, only students who have failed the regular examination will be offered the reassessment attempt, i.e., a student who has not attempted regular examination is not eligible for reassessment examination. In this course, a student who wants to attempt the examination must have delivered at last, at the end of the quarter, the project 2. The regulations can be found at:

<http://www.upf.edu/intranet/secretaria-grau/expedient/marcavaluacio/FAQSV2.pdf>

Summary of evaluation and reassessment activities

Evaluation activity	Weighting on the final note	Reassessment	Weighting on the final note	
		Yes/No	How	
Project 1	40%	No		
Project 2	30%	Yes	Hiaghet	40%
Test	30%	Yes	Same	30%

5. Teaching method: training activities

In this subject, students will be introduced to two professional computer aided translation tools (DejaVu X / SDL Trados Studio).

Knowledge and practice of this professional translation environment will take place during the same translation process that will be used during the classes. All classes, both theoretical and practical, will be made on computers with the appropriate software.

The course will consist of explanations about the operation of tools and different processes of work that will be carried out (large group sessions), as well as individual and collective work sessions guided by the teacher (seminar sessions).

For each learning session with the translation tool / terminological manager, students will receive specific working materials (guidelines and help texts).

The distribution of the educational activity is approximately the following:

- 1) Master classes: 15%
- 2) Seminars: 10%
- 3) Face-to-face tutoring sessions: 5%
- 6) Individual work: 70%

6. Basic bibliography of the subject

Hutchins, J. (2003) Machine translation and computer-based translation tools: what's available and how it's used. University of Valladolid (Spain) – March 2003

Harold L. Somers (2003) Computers and translation. A translator's guide. Amsterdam, John Benjamins. 2003

Oliver, Antoni & Joaquim Moré (2007) Traducció i tecnologies, Barcelona: Editorial UOC

Revista Tradumàtica (<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>)
Números: 0,1,3,4,5,7.